

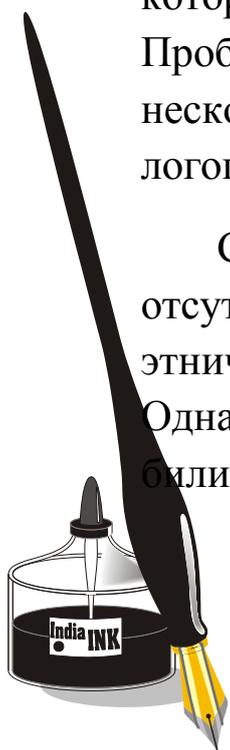
Консультация для родителей

Особенности развития речи у ребенка с билингвизмом

Билингвизм у детей – это одновременное владение ребенком несколькими языковыми системами, выраженное в равной или различной степени. Помимо неоспоримых плюсов, двуязычие может повлечь за собой определенные трудности в освоении звуковой стороны, словарного запаса, грамматических норм русского языка, коммуникативные проблемы. С целью выявления означенных нарушений проводится беседа с родителями, логопедическое и психологическое обследование. Коррекционно-логопедическое обучение при билингвизме направлено на организацию правильного языкового режима, преодоление фонетических, фонематических и грамматических пробелов, развитие коммуникативных навыков.

Двуязычие, или билингвизм – это способность индивида использовать для общения два языка: родной и неродной. Родным языком считается национальный, этнический, который усваивается в семье, неродным – официальный, который используется для коммуникации в обществе. Проблема билингвизма изучается с различных позиций несколькими науками: лингвистикой, психологией, логопедией.

Статистические данные о распространенности двуязычия отсутствуют ввиду неоднородности территориального, этнического и социокультурного аспектов данного явления. Однако достоверно известно, что численность детей-билингвов за последние десятилетия прогрессивно



увеличилась в связи с ростом потока миграции, числа межэтнических браков и других причин. Особенно актуальными являются вопросы преодоления нарушений речи у детей, усваивающих русский язык как неродной.

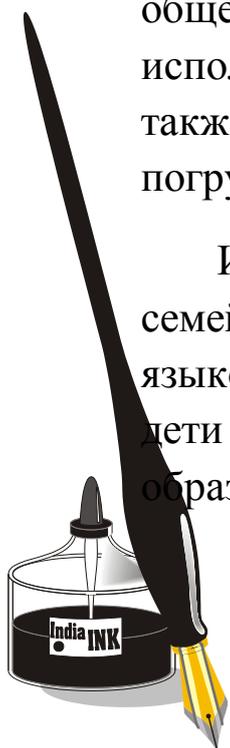
Причины билингвизма

Условия, в которых человек овладевает двумя и более языками, могут иметь естественный или искусственный характер. Искусственный билингвизм возникает вследствие целенаправленного изучения второго языка как иностранного. Чаще всего это происходит в школьные годы, однако нередко ребенка начинают обучать иностранному языку еще в дошкольном периоде. Условиями для формирования естественного билингвизма могут являться:

Общение на разных языках внутри семьи. Обычно связано с тем, что родители являются носителями различных лингвистических систем и общаются с детьми каждый по-своему. Как следствие, ребенок слышит и усваивает языковые нормы обеих систем с раннего детства.

Переселение в другую страну. Билингвизм формируется, если язык, которым пользуются для внутрисемейного общения, не совпадает с тем, который принят в государстве и используется в обществе. При этом освоение второго языка также происходит спонтанно, вследствие естественного погружения ребенка в иную речевую среду.

Иноязычное окружение. Включает случаи, когда вне семейного круга общения ребенок попадает в другую языковую атмосферу. Это возможно, если русскоязычные дети получают дошкольное воспитание или школьное образование на каком-либо национальном диалекте. Другой



частный случай билингвизма – домашнее воспитание ребенка няней, говорящей с ним исключительно на иностранном наречии.

Механизм развития

С учетом складывающихся условий освоение двух языков может идти одновременно, поочередно или последовательно. При симультанном (одновременном) билингвизме ребенок параллельно овладевает сразу обоими лингвистическими системами (например, использует разные языки дома и в школе, разговаривает с одним из родителей на одном диалекте, а со вторым – на другом).

Последовательный характер овладения языковыми нормами предполагает усвоение неродной речи на основе родной. Поочередное изучение языков возможно, если ребенок попеременно длительно пребывает то в одной, то в другой речевой среде, периодически общаясь то на одном, то на другом наречии.

Сбалансированный билингвизм формируется, когда индивид одинаково свободно владеет обоими языками, с легкостью переключается между ними, не смешивает их. Однако психические возможности детей в известной степени ограничены, поэтому часто возникает явление интерференции – смешение языков, частичный перенос фонетики, словообразования, грамматики из одной лингвистической системы на другую. По этой причине среди двуязычных дошкольников и школьников нередко можно встретить детей с дислалией, ОНР, нарушениями письменной речи (дисграфией, дислексией).



Классификация

Основываясь на различных критериях, выделяют несколько типологий билингвизма. С учетом условий развития различают естественное (бытовое) и искусственное (учебное) двуязычие. По степени владения индивида языками билингвизм делится на симметричный (человек в равной степени знает оба языка) и асимметричный (знание одного языка превалирует над знанием другого). Для выстраивания педагогического процесса наибольшее значение имеет классификация по возрастному принципу, согласно которой различают:

Ранний билингвизм – ребенок осваивает оба языка с рождения или раннего детства, находясь в двуязычной среде.

Поздний билингвизм – освоение второго (неродного) языка начинается позднее (с 5-7 лет) уже после усвоения норм первого.

На основании использования лингвистических элементов в речевой коммуникации выделяют 3 вида билингвизма:

Автономный – на каждом языке речь строится с помощью присущих только ему фонетических, лексических, грамматических средств.

Совмещенный – на неродном (втором) языке билингв изъясняется с использованием речевых средств родного (первого) языка.

Смешанный – обе языковые системы оказывают взаимное влияние на речь, происходит смешение фонетики и лексико-грамматических категорий.



Влияние билингвизма на детей

Отрицательные аспекты

Лингвисты, логопеды отмечают двойное влияние двуязычия на ребенка. Эти выводы основаны на многолетних наблюдениях, подтвержденных научными данными. Замечено, что у многих билингвов фразовая речь появляется позднее, чем у монолингвальных сверстников. Это связано с более сложным и длительным процессом формирования пассивного словаря одновременно на двух языках.

До 4-х лет двуязычные дети обычно смешивают усваиваемые языки между собой. Позднее они научаются четко разграничивать фонетику и грамматику различных речевых систем. Однако нередко у данных детей прочно закрепляются стереотипы оформления речи, несвойственные одному из языков. Именно эти случаи билингвизма требуют логопедического вмешательства.

Положительные аспекты

По сравнению с одноязычными детьми у билингвов отмечается более развитый самоконтроль, гибкость мышления, высокий объем вербальной памяти, быстрое умение переключаться в условиях многозадачности. Они обладают более развитым логическим и абстрактным мышлением, математическими способностями, легче осваивают чтение, письменную речь. Билингвы более комфортно чувствуют себя в современном многоязычном мире, обладают большей толерантностью к людям с другой культурой и вероисповеданием.



С помощью функциональной МРТ у билингвов обнаружена более высокая активность префронтальной коры головного мозга, отвечающей за сложную когнитивную деятельность, а также большая плотность серого вещества левого полушария, обуславливающего языковые и коммуникативные способности. Доказано, что в долгосрочной перспективе билингвизм отдалает развитие старческой деменции, в т. ч. болезни Альцгеймера, примерно на 4,5 года.

Осложнения

Ситуация отягощается, если у билингва имеют место различные формы речевых нарушений: дизартрия, тахилалия, риноплалия. При логопатологии, вызванной органическими причинами, соответствующая симптоматика (смазанность речи, судорожные запинки, назализация голоса, ускоренный темп речи) отчетливо проявляется при общении на любом языке. Сложнее выявить фонетические пробелы, нарушения звуковой схемы слова, аграмматизмы, если логопед не владеет родным языком ребенка-билингва.

При наличии ЗПР, интеллектуальной недостаточности, аутизма двуязычие может существенно осложнять речевой онтогенез, приводя к тяжелому недоразвитию речи. Некоторые исследователи, занятые изучением билингвизма, указывают на повышенный риск возникновения заикания при изучении второго языка в возрасте до трех лет.

Диагностика

Специальное психолого-педагогическое обследование может потребоваться детям, имеющим речевые либо коммуникативные проблемы. Консультация психолога



помогает установить причины и механизмы возможных поведенческих отклонений, исключить задержку интеллектуального и психического развития у детей с билингвизмом. Задача логопеда – выяснить, с какого возраста ребенок осваивает второй язык, при каких условиях и в каком процентном соотношении протекает общение на каждом из них. Обследование состояния родной речи ребенка осуществляется с участием родителей-носителей языковых норм.

В ситуации билингвизма уровень владения речью на неродном (русском) языке оценивается логопедом по следующим критериям:

- наличие фонетико-фонематических дефектов;
- особенности лексико-грамматического конструирования;
- состояние просодики;
- способность к коммуникативному взаимодействию.

Логопедическая коррекция показана детям с неродным русским языком, у которых при обследовании диагностировано фонетическое недоразвитие (ФН), ФФН или ОНР.

Стратегии при билингвизме у детей

Необходимость, а также объем коррекционно-логопедической помощи зависит от уровня владения русской речью, выявленных фонетико-фонематических, грамматических дефектов, коммуникативных проблем, сопутствующей речевой патологии. На базе российских ДОУ



реализуется программа Г.В. Чиркиной по обучению иноязычных дошкольников с ФФН и ОНР.

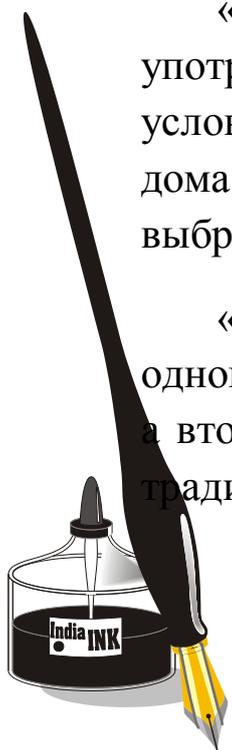
Она основана на погружении билингвов в русскоговорящую среду, изучении речевых норм в различных коммуникативных ситуациях. Основные задачи – формирование правильного звукопроизношения и звукоразличения, интонационной окраски речи; овладение лексическим объемом, необходимым для свободного понимания речи; закрепление грамматических навыков, способности свободного общения на неродном языке.

Для успешного воспитания детей-билингвов разработаны коммуникативные стратегии, которые успешно апробированы на практике. Они включают несколько основополагающих правил, помогающих сделать освоение языков максимально эффективным и поддерживать владение ими на достаточно высоком уровне:

«Один родитель - один язык». Каждый член семьи общается с ребенком только на одном определенном языке (папа – только на татарском, мама – только на русском). Эта модель обучения распространена в межэтнических браках.

«Одна ситуация/место – один язык». Предусматривает употребление того или иного языка в определенных условиях: дома с ребенком говорят только по-русски, а вне дома (на улице, в гостях, детском саду, школе) – на другом выбранном для изучения языке.

«Одно время – один язык». Основана на использовании одного наречия в определенные дни недели или время суток, а второго – в другое выбранное время (например, семейные традиции устраивать «французские вечера» либо



«английские субботы»). Важно, чтобы соотношение времени общения на обоих языках было примерно равным.

Прогноз

На вопрос, когда следует начинать обучение ребенка второму языку, нет однозначного ответа. Одни специалисты полагают, что лучше это делать в доречевом периоде или раннем возрасте (до 3-х лет), когда «языкоуправляющие» способности мозга наиболее высоки. Другие указывают на лучшие результаты при начале изучения с 4-6 лет, мотивируя это тем, что у детей уже сформированы основы родного языка, на базе которых усвоение второго происходит легче и эффективнее.

Однозначно, что овладение несколькими языковыми системами в дошкольном возрасте позволяет в совершенстве выучить оба языка, бегло и без акцента разговаривать на обоих. В будущем билингвизм дает ребенку неоспоримые преимущества при получении образования, трудоустройстве, самореализации. Неправильный подход к изучению нескольких языковых систем может послужить причиной последующих логопедических проблем, коммуникативных неудач, специфических трудностей школьного обучения.

Литература

1. Билингвизм и особенности овладения иностранными языками у детей дошкольного возраста/ Ефременко Л.В., Самедова А.И.// Педагогика и психология образования. – 2017.
2. Детский билингвизм: одновременное усвоение двух языков / Чиршева Г.Н. – 2012.



3. Билингвизм. Особенности двуязычного воспитания/

Баженова О. – 2016.

